



Walserkalender 2012

30.

Walser Kulturzentrum

Wie es schon in den vergangenen Jahren der Fall war, nutzen wir auch heuer die erste Seite des Kalenders dazu, Ihnen unsere besten Wünsche auszusprechen, in der Hoffnung, dass alle hier aufgelisteten Tage für Sie voller Heiterkeit, Freude, Frieden, Freundschaft, Gedeihen und Erfolg sind. Dieses Jahr wartet der Kalender aber auch mit einer angenehmen Neuheit auf: das Walser Kulturzentrum feiert dreißig Jahre seines Bestehens. Zu diesem Anlass gedenken wir in innigster Bewunderung und großer Dankbarkeit aller Gründerväter, deren Handeln immer von Leidenschaft, mühelosem Arbeiten, Kompetenz und Pragmatismus geprägt war. Ein herzliches Dankeschön geht selbstverständlich auch an all ihre ebenso fleißigen Nachfolger.

Auch das Thema des Kalenders ist diesmal ein ganz besonderes. Durch Texte und Bilder wollen wir nämlich hervorheben, wie die Tätigkeit des Walser Kulturzentrums und seine zahlreichen Veröffentlichungen einem immer breiteren Publikum die Geschichte, die Sprache, die Kultur und den Alltag der Lystaler Walser bekannt machen. Das bisher Geschaffene soll uns nicht nur ein Beispiel sein, sondern auch als Ansporn zum Schutz unserer Besonderheiten und Traditionen dienen, damit diese Werte auch das Fundament weiterer wünschenswerter Entwicklungen bilden und uns bei der Anpassung an künftige Situationen nach wie vor den Weg weisen.

Mit herzlichen Grüßen!

Der Präsident



Il calendario 2012, come negli anni precedenti, usa la prima pagina per esprimere Loro i nostri più affettuosi auguri, auguri che tutti gli elencati giorni siano forieri di serenità, gioia, pacifica e amichevole convivenza, sviluppo e successo.

Ma questo anno esso si compiace di inserirvi anche un piacevole annuncio: ci troviamo nel trentesimo anno di fondazione del Centro Studi e Cultura Walser.

Ricordiamo qui con intensa ammirazione e grande riconoscenza i suoi Fondatori, il loro entusiasmo, la loro dedizione, capacità e concretezza, e naturalmente dedichiamo un affettuoso pensiero anche a tutti i loro altrettanto operosi Successori.

A questo calendario affidiamo un aspetto particolare per evidenziare attraverso scritti e immagini come il Centro Studi e Cultura Walser con la sua attività e le sue pubblicazioni abbia fatto conoscere storia, lingua, cultura e vita dei Walser della Valle del Lys, traendone poi esempio e stimolo per la conservazione delle nostre particolarità e tradizioni, e per il loro inserimento nelle basi di ulteriori auspicabili sviluppi e di adattamenti alle situazioni che il futuro ci presenterà.

I più cordiali saluti

Il Presidente

I Soci Fondatori

Augusto Linty



Enrico Welf



Ugo Peretto



Irene André in Targhetta



Guido Linty



Laura Bassi in Guindani



Don Ugo Busso



Alys Barell



Sabino Consol



Franco Camisasca



Edmondo Ronco



Ervin Monterin



Bruno Favre



Eugenio Squindo



Caio Vincent



Alberto Linty



Leo Curta



Giovanni Favre notaio

Die Herkunft - - La provenienza



Große zeitliche und räumliche Entfernungen: vom 9. bis 12. Jahrhundert wagemütige Alpenüberquerungen, um von Alemannien an den Südhang des Monte Rosa zu gelangen.

Lunghi percorsi nel tempo, IX-XII secolo, e nello spazio, con arditi passaggi, dall'Alemagna, fino allo stabilirsi alle pendici del Monte Rosa.



Jener • Gennaio • Gruasse Moanut



wasserma - wasserma

1 Sonntag	Neujahr	 		
2 Montag	Berchtold			
3 Dienstag	Genoveva			
4 Mittwoch	Marius			
5 Donnerstag	Gerlach		kalte Tage	
6 Freitag	Epiph. 3 Könige	 		
7 Samstag	Isidor			
8 Sonntag	Erhard			
9 Montag	Julian	 		
10 Dienstag	Samson, Paul			
11 Mittwoch	Diethelm			
12 Donnerstag	Reinhold, Meinrad		Nebel	
13 Freitag	Hilarius			
14 Samstag	Felix			
15 Sonntag	Maurus			
16 Montag	Marzell	 		
17 Dienstag	Anton			
18 Mittwoch	Priska			
19 Donnerstag	Martha	 	Schnee	
20 Freitag	Sebastina		Festtag in Issime	
21 Samstag	Agnes			
22 Sonntag	Vinzenz		kaltes	
23 Montag	Emerentia	 		
24 Dienstag	Timotheus		Wetter	
25 Mittwoch	Pauli Bekehrung			
26 Donnerstag	Polykarp		trübes	
27 Freitag	Chrysostomus			
28 Samstag	Karl			
29 Sonntag	Valerius			
30 Montag	Adelgundeum			
31 Dienstag	Virgil	 		

Die Besiedlung - - L'insediamento



rächtlölter - bruatreche



Durch eisernen Willen, Fleiß, großes Können und Solidarität werden unwirtliche bergige Gegenden in fruchtbare und gastfreundliche alpine Landwirtschaftsregionen verwandelt.
Trasformazione, attraverso volontà, operosità, capacità e solidarietà, di alte aspre zone alpine in redditizi e ameni paesi



Sörnòng • Febbraio • Iljik Moanut

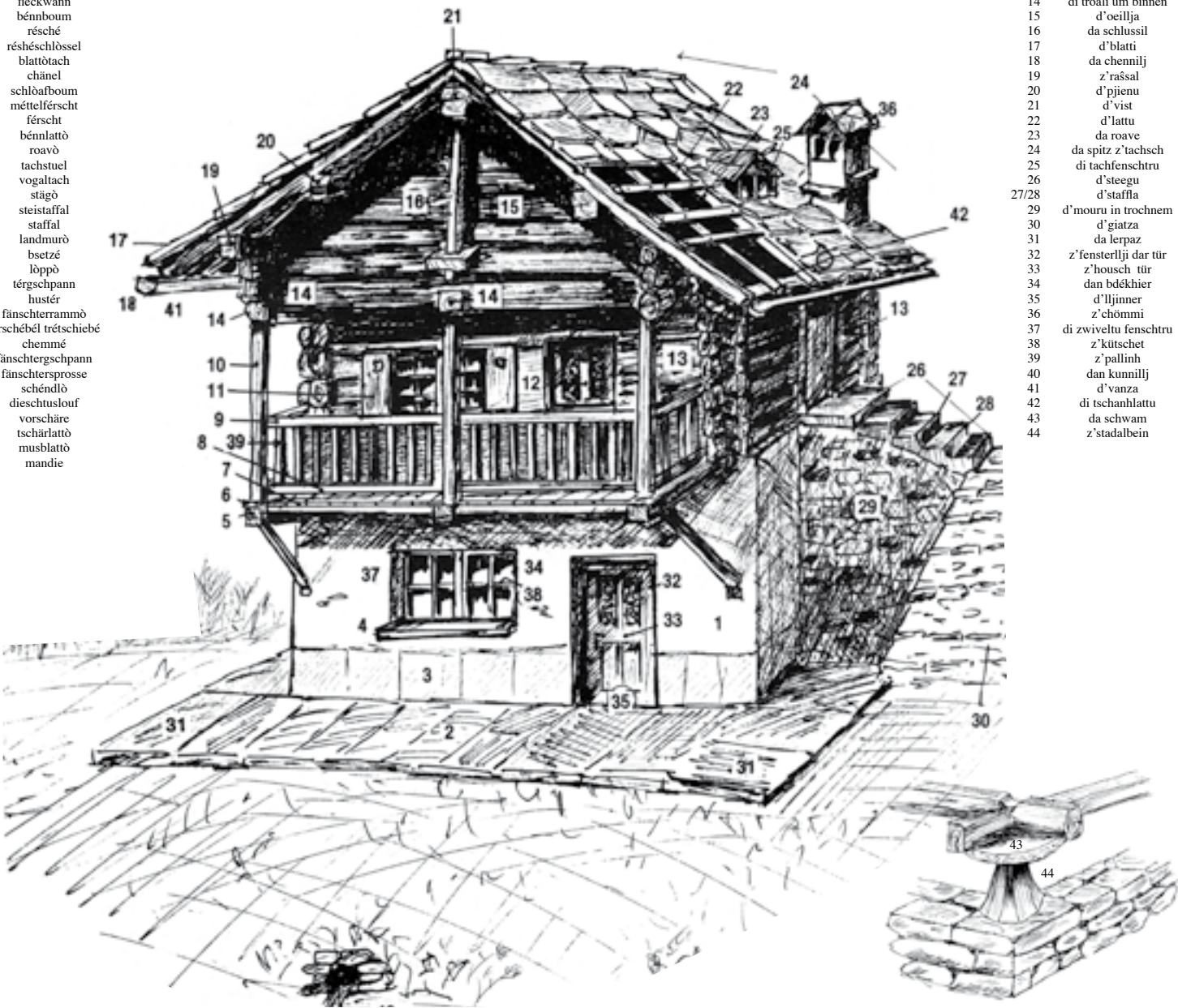


1	Mittwoch	Brigitta			
2	Donnerstag	Lichtmess, Bodo			
3	Freitag	Blasius			
4	Samstag	Veronika		veränderlich	
5	Sonntag	Agatha			
6	Montag	Dorothea			
7	Dienstag	Richard			
8	Mittwoch	Salomon			
9	Donnerstag	Apollonia			
10	Freitag	Scholastika			
11	Samstag	Euphrosina			
12	Sonntag	Susanna		Schnee	
13	Montag	Johann			
14	Dienstag	Valentin			
15	Mittwoch	Siegfried		schöne	
16	Donnerstag	Juliana			Schmutziger Donnerstag
17	Freitag	Donatus		Tage	Russfreitag
18	Samstag	Simon, Kaspar			
19	Sonntag	Fastnachtsonntag			Fastdienstag
20	Montag	Edeutherius			Aschermittwoch
21	Dienstag	Eleonora			
22	Mittwoch	Petri Stuhlfeier			
23	Donnerstag	Josua			
24	Freitag	Matthias		trüb	
25	Samstag	Viktor			
26	Sonntag	Altfastnachtsonntag			
27	Montag	Sarah, Nesto		feucht	
28	Dienstag	Antonia			
29	Mittwoch	Fronfasten			

GRESSONEY	
La casa	Stadal
1	humurò
2	antréd
3	zockal
4	fänschterstei
5	bötschet
6	schofftròal
7	schoffladma o. schoffbode
8	schéndeltreger
9	hannfieròng
10	schoffstòd
11	fänschterbalke
12	schoffflér
13	fleckwann
14	bénnboum
15	résché
16	réshé Schlüssel
17	blattötach
18	chänel
19	schlöafboum
20	méttelférscht
21	férscht
22	bénnlattò
23	roavò
24	tachstuel
25	vogaltach
26	stägò
27	steistaffal
28	staffal
29	landmurò
30	bsetzé
31	lòppò
32	térsgschpann
33	hustér
34	fänschterrämmò
35	térschébéi trétschiebé
36	chemmé
37	fänschtergschpann
38	fänschtersprosse
39	schéndlò
40	dieschtuslouf
41	vorschäre
42	tschärlattò
43	musblattò
44	mandie

Das Haus - - La casa

Holz und Stein werden von der Natur zur Verfügung gestellt, damit man sie sinn- und geschmacksvoll für den alltäglichen Hausbedarf und das Verlangen nach Wärme verwendet.
Legno e pietra offerti dalla natura, utilizzati con buon senso e buon gusto per le necessità quotidiane della casa e il calore del focolare domestico.



ISSIME	
La casa	da stoadal
1	d'mouru
2	da hof
3	dan zuakal
4	da stein dar fenschtru
5	z'butschet
6	z'schopftroal
7	d'loadi
8/9	d'remmu
10	d'stud
11	z'balkunh
12	d'furnu
13	z'troal
14	di troali um binnen
15	d'oecillja
16	da schlussil
17	d'blatti
18	da chennilj
19	z'raßsal
20	d'pjienu
21	d'vist
22	d'lattu
23	da roave
24	da spitz z' tachs
25	di tachfenschtru
26	d'steegu
27/28	d'staffla
29	d'mouru in trochnem
30	d'giatza
31	da lerpaz
32	z'fensterlji dar tür
33	z'housch tür
34	dan bdékhier
35	d'ljinner
36	z'chömmi
37	di zwiveltu fenschtru
38	z'kütschet
39	z'pallinh
40	dan kunnillj
41	d'vanza
42	di tschanhlattu
43	da schwam
44	z'stadalbein



Merze • Marzo • Mërze



wéder - widder

1	Donnerstag	Albin			schön	
2	Freitag	Simplicius				
3	Samstag	Kunigunde				
4	Sonntag	Adria				
5	Montag	Eusebius			Karf Freitag	
6	Dienstag	Fridolin				
7	Mittwoch	Perp., Felicitas				
8	Donnerstag	Philemon				
9	Freitag	Aschermittwoch			rau	
10	Samstag	Alexander				
11	Sonntag	Küngold				
12	Montag	Gregor				
13	Dienstag	Ernst			Schnee	
14	Mittwoch	Zacharias				
15	Donnerstag	Melchior				
16	Freitag	Gabriel				
17	Samstag	Gertrud			Frühlingsanfang - Tag und Nacht gleiche	
18	Sonntag	Laetare				
19	Montag	Josef				
20	Dienstag	Emanuel				
21	Mittwoch	Benedikt			mild	
22	Donnerstag	Nikolaus von Flüe				
23	Freitag	Fidel				
24	Samstag	Erwin				
25	Sonntag	Mar.Verk.,Humbert				
26	Montag	Cäsar				
27	Dienstag	Emma				
28	Mittwoch	Priskus				
29	Donnerstag	Ludolf				
30	Freitag	Amadeus				
31	Samstag	Guido				

Die Sprache - - La lingua



Örtnoamna
Verdebiò
Fòhré
Örtnoami
da Duarf



BIBLIOTECA INTERCOMUNALE E BIBLIOTECA SPECIALIZZATA WALSER
Greschöneyer Bibliotek ün Spezialisierte Walser Bibliotek

Ziele des Walser Kulturzentrums: Schutz, Förderung und Verbreitung des kulturellen Erbes der Lystaler
Walsergemeinschaft und die Gründung einer Bibliothek in jeder Walsergemeinde.

Finalità del Centro: conservare, promuovere e diffondere la cultura walser della valle del Lys e costituire in ognuno
dei Comuni walser una biblioteca.



Wäga
Lyswäg
Tromgassò
Weege
Chünuweg

Éch léré titsch

Ich leerne töitschu

Walserblatt



Alberle • Aprile • Daberllje



rinn - stier

1 Sonntag	Palmsonntag			
2 Montag	Abundus		Witterunj	
3 Dienstag	Ignaz			
4 Mittwoch	Ambrosi			
5 Donnerstag	Martial			
6 Freitag	Irenäus		Karfreitag	
7 Samstag	Cœlestin		Schnee	
8 Sonntag	Ostern			
9 Montag	Osternmontag			
10 Dienstag	Ezechiel			
11 Mittwoch	Philipp			
12 Donnerstag	Julius			
13 Freitag	Egesippus			
14 Samstag	Tiburtius			
15 Sonntag	Raphael	sonnige Tage		
16 Montag	Daniel			
17 Dienstag	Rudolf			
18 Mittwoch	Valerian			
19 Donnerstag	Werner			
20 Freitag	Hermann			
21 Samstag	Anselm			
22 Sonntag	Kajus			
23 Montag	Georg			
24 Dienstag	Albrecht	veränderlich		
25 Mittwoch	Nationales Fest		Nationales Befreiungsfest	
26 Donnerstag	Anakletus			
27 Freitag	Anastasius			
28 Samstag	Vitalis			
29 Sonntag	Peter	kühl		
30 Montag	Quirinus			

Das Essen - - L'alimentazione

Issime

Feßsilüppu

3,5 l. wasser - ettljigi lécken
minnur wasser un tün nöit siebnun
200 gr.feßsil borlotti
400 gr. réis
200 gr. chiesch
100 gr. anghé
soalz
pheffer
Lécken siden d'feßsil im gsoalzne
wasser, wénn déi sén gsottni mierun
dri da réis un ne loa siden, siebnun
un kundrun mit ghackhete chiesch,
granten anghé un gmoalnen pheffer.
Geit oa see das wénn mu broucht
dorri feßsil, mus mu d'schi lécken
milden z' moal darvür im heisse
wasser.

D'spéis ischt nöit gwachsen im napf



Gressoney

Décke ris

Fer détz riskäs bruchmò en hálfte mélech òn
en hálfte wasser (natirléch cham mò ou mé
mélech als wasser bruche). Mélech òn wasser
zum siede brénge, en hanfòlò ris per hopt
òn 2-3 stengeltene kannellò derzue, schéwòl
stére. Z'allerletscha hämmò ou torfòt es
stéckelté ange ersetze.
En mengé familie éscht détz kàs en risott,
en andré familie és éndòr en décké nässe
òn en mengé familie heintsch de bruch
héerfelhòckiene derzue z'ässe.
Détz éscht eswenn éndòr es wénterkàs gsid
wéll em wénter hämmò mé zit kät z'stére,
z'brägle, z'réchte, z'broate...
Mò selté nid vergässe dass duezomoal
éscht de décke ris z'nächmòs vòm
Wiehnachtsvoroabe gsid, wéll en déene zitte
hät de 24. dezember en Abstinenztag bedittet.



D'guetò déngé sinn dri: bròt, chésch òn wi!



Einfache, aber gesunde, stärkende und leckere Speisen, die aus den liebevollen Händen der
Hauskönigin stammen.
*Alimenti semplici, ma genuini, sostanziosi e saporiti, offerti dalla mano preziosa
della Regina della casa.*



Meje • Maggio • Meje



1	Dienstag	Fest der Arbeit			
2	Mittwoch	Athanasius			
3	Donnerstag	Philipp		windig	
4	Freitag	Florian			
5	Samstag	Gotthard			
6	Sonntag	Valerian		kühl	
7	Montag	Otto			
8	Dienstag	Stanislaus			
9	Mittwoch	Beat			
10	Donnerstag	Gordian		sonnige Tage	
11	Freitag	Luise			
12	Samstag	Pankraz			12-13-14-15 Die Eisheiligen
13	Sonntag	Servaz			
14	Montag	Bonifaz		Witterung	
15	Dienstag	Sophia			
16	Mittwoch	Peregrin			
17	Donnerstag	Aaron			
18	Freitag	Erich			
19	Samstag	Potentiana			
20	Sonntag	Auffahrt		Regen	
21	Montag	Auff., Konstantin			
22	Dienstag	Helene			
23	Mittwoch	Dietrich			
24	Donnerstag	Johanna		bald trüb	
25	Freitag	Urban			
26	Samstag	Alfred		bald hell	
27	Sonntag	Pfingsten			
28	Montag	Wilhelm			
29	Dienstag	Mazimus			
30	Mittwoch	Hiob			
31	Donnerstag	Mechtild			

Die Bekleidung - - L'abbigliamento



Festtrachten aus Gressoney und Issime, aber auch das, was das alltägliche Leben in den Bergen braucht.
Costumi da festa di Gressoney e di Issime, ma anche quanto necessario nella quotidianità della vita in montagna.



Broachò • Giugno • Broahut



chräbs - chrebs

1 Freitag	Nikodemus			
2 Samstag	Fest der Republik			Fest der Italienischen Republik
3 Sonntag	Dreifaltigkeit			Kirchfest in Gressoney-La-Trinité
4 Montag	Eduard			
5 Dienstag	Reinhard			Witterung
6 Mittwoch	Norbert			
7 Donnerstag	Heilige Dreifaltigkeit			
8 Freitag	Medardus			Wetterbestimmendertage
9 Samstag	Diana			
10 Sonntag	Onophrius			Regen
11 Montag	Barnabas			
12 Dienstag	Basil			
13 Mittwoch	Felizitas			
14 Donnerstag	Rufinus			
15 Freitag	Veit, Bernhard			
16 Samstag	Justina			
17 Sonntag	Gaudenz			
18 Montag	Arnold			
19 Dienstag	Gervas			
20 Mittwoch	Silver			unbeständiges
21 Donnerstag	Alban, Alois			Wetter
22 Freitag	10 000 Ritter			Sommeranfang - längster Tag
23 Samstag	Edeltrud			
24 Sonntag	Johann der Täufer			Patron für Gressoney-Saint-Jean
25 Montag	Eberhard			
26 Dienstag	Paulus			
27 Mittwoch	7 Schläfer			
28 Donnerstag	Benjamin			schön
29 Freitag	Peter und Paul			
30 Samstag	Pauli Ged.			

Der Glaube - - La religiosita'



„Wo Glaube, da Liebe; wo Liebe, da Friede; wo Friede, da Segen; wo Segen, da Gott; wo Gott, keine Not“. Der Glaube in der Öffentlichkeit und in den eigenen vier Wänden.

“Dove c’è fede, c’è amore; dove c’è amore, c’è pace; dove c’è pace, c’è benedizione; dove c’è benedizione, c’è Dio; dove c’è Dio, nulla ti manca”, la fede all’esterno e nell’intimità della casa.



Heid • Euglio • Heiu



léjunh - lei

1 Sonntag	Theobald	 		
2 Montag	Mariä Heims.			
3 Dienstag	Kornelius	 	warm	
4 Mittwoch	Ulrich, Berta			
5 Donnerstag	Anselm			
6 Freitag	Esaias			
7 Samstag	Joachim			
8 Sonntag	Kilian			
9 Montag	Cyrill		Regen	
10 Dienstag	Sieben Brüder			
11 Mittwoch	Rahel	 		
12 Donnerstag	Nathan			
13 Freitag	Heinrich			
14 Samstag	Roland	 	warm	
15 Sonntag	Egon	 		
16 Montag	Ruth			Anfang der Hundstage
17 Dienstag	Alexis			
18 Mittwoch	Hartmann			
19 Donnerstag	Rosina	 	Witterung	
20 Freitag	Margaretha			Fest auf die Grössò Albezò, Gressoney-Saint-Jean
21 Samstag	Arbogast			
22 Sonntag	Maria Magdalena			
23 Montag	Apollinaris		trüb	
24 Dienstag	Christine			
25 Mittwoch	Jakob			Patron für Issime
26 Donnerstag	Anna	 		Fest der Heiligen Anna auf Bätt, Gressoney-La-Trinité
27 Freitag	Laura			
28 Samstag	Pantaleon	 		
29 Sonntag	Beatrix	 	gewitterhaft	
30 Montag	Jakobea			
31 Dienstag	German Erna			

Die Liebe zur Natur, zu den Bergen und zur Wissenschaft
L'amore per la natura, la montagna e la scienza



1875 Capanna Linly. Diese die erste Capanna, die auf der Monte Rosa Gruppe errichtet worden ist, und zwar von Baschwitz des Hotel Monte Rosa in Gressoney-Isère. Größe 2 mal 3 1/2 mit auf dem Hofeide

Johann Nicolaus Vincent geboren in Gressoney 1785 gestorben in Conzang 1865: Dieser war der erste der die Vinzenz Pyramide ersteigen hat am 1819 und der erste der auf die Zennstein Spitze gelangte im Begleit von Zennstein in Novato 1820.

Auf diesem Felsen blieben wir über eine Stunde wir nannten den Entdeckungsfelsen: Wir waren sehr verblüht unsere erforschungsreise fortzusetzen



Gressoneyer Rekorde: Schutz des Steinbocks, drei Erstbesteigungen und erste Berghütte im Monte-Rosa-Massiv. Beobachtung der Natur und sehr wichtige glaziologische Forschungen. Primati gressonari: salvezza dello stambecco; I, II e III ascensione e I° capanna nel gruppo del Monte Rosa, osservazioni della natura e molto importanti ricerche glaciologiche.



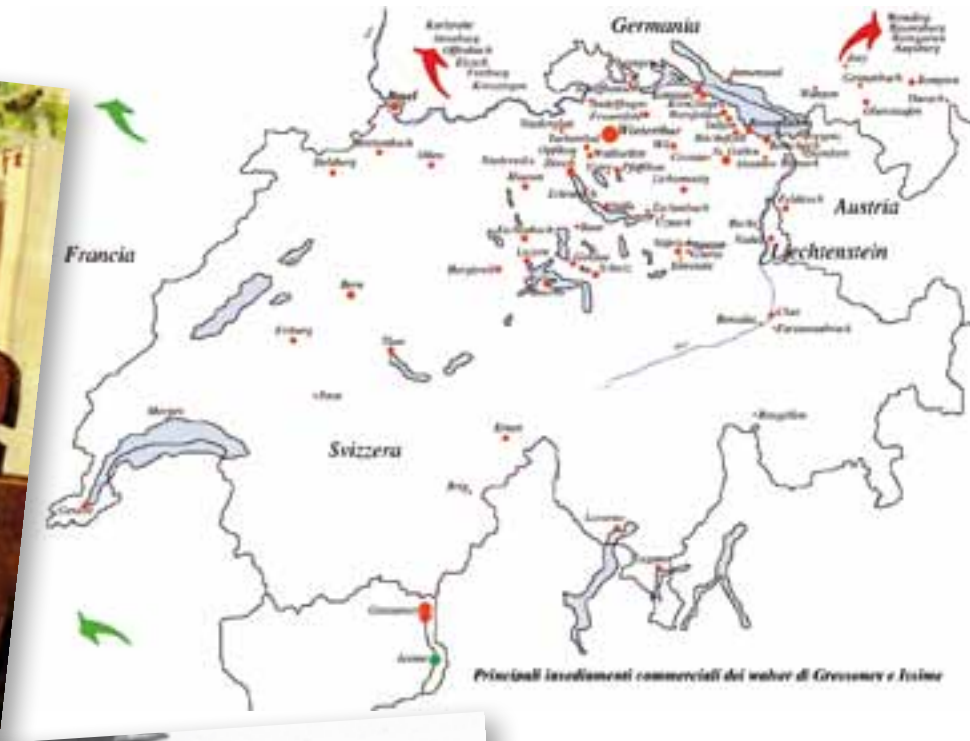
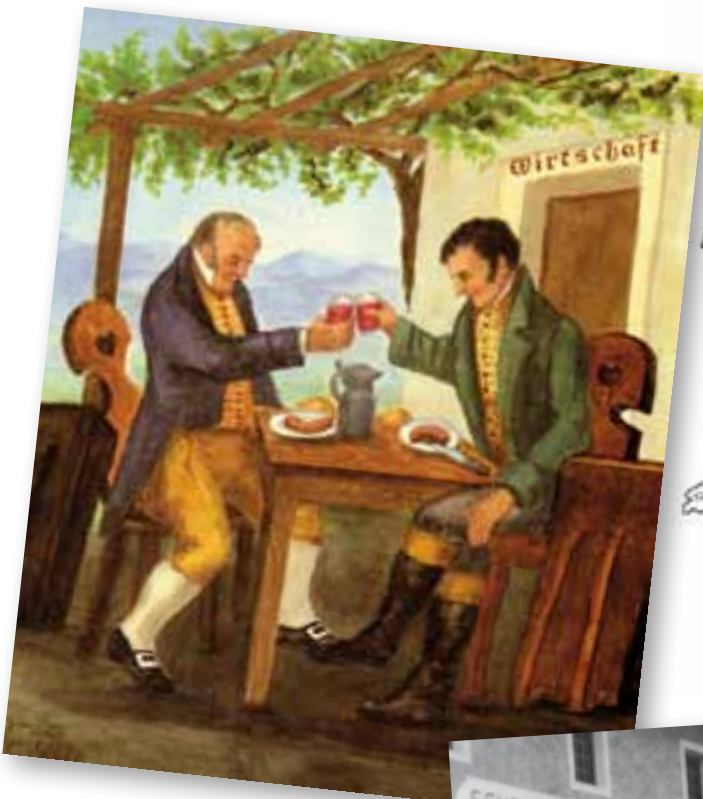
Dugschte • Agosto • Mugschte



jöngfer - junhfarwa

1 Mittwoch	Bundesfeier				
2 Donnerstag	Gustav			sonnig	1875: Eröffnung der ersten Alpenhütte auf dem Massiv des Monte Rosa: «Linty»
3 Freitag	August				
4 Samstag	Dominik			warm	
5 Sonntag	Sch. Bundesfeier				Fest der Schnee-Muttergottes, auf der Alm Mühni in Issime, und Oagre und zu der Gnifettihütte, Gressoney-La-Trinité
6 Montag	Sixtus				
7 Dienstag	Afra				
8 Mittwoch	Reinhard			regnerisch	
9 Donnerstag	Roman				
10 Freitag	Lorenz				Fest auf der Alm Lòò, Gressoney-Saint-Jean
11 Samstag	Gottlieb				
12 Sonntag	Klara				
13 Montag	Hippolyt				
14 Dienstag	Samuel				
15 Mittwoch	Mariä Himmelfahrt			schön	Fest der Bergführer
16 Donnerstag	Rochus				
17 Freitag	Liberat				
18 Samstag	Amos			warm	
19 Sonntag	Sebald				Erlassung des Gesetzes für di Wahrung der Walser Sprache und Kultur
20 Montag	Bernhard				
21 Dienstag	Privatus				
22 Mittwoch	Edwin				1778: 7 junge Gressoneyer machen die erste Monte Rosa - Gletscherbesteigung
23 Donnerstag	Zachäus				
24 Freitag	Bartholomäus				
25 Samstag	Ludwig			bal trüb	
26 Sonntag	Severina				
27 Montag	Gebhard			bald hell	Ende der Hundstage
28 Dienstag	Augustin				2010: Eröffnung der Oresteshütte in Gressoney-La-Trinité
29 Mittwoch	Joh. Enthauptung				
30 Donnerstag	Adolf				
31 Freitag	Rebekka				Fest auf der Léckò Albezò

Die Auswanderung - - L'emigrazione



Die erfolgreiche Auswanderungsphase zum Wohl der eigenen Familie und zur Entwicklung des gesamten Dorfes.
La fase dell'emigrazione, coronata da successo, per il bene della famiglia e lo sviluppo del paese.



Setember • Settembre • Septembre



woagò - wogu

1 Samstag	Verena			
2 Sonntag	Absalom			
3 Montag	Theodosius			
4 Dienstag	Esther		trüb	
5 Mittwoch	Herkules			
6 Donnerstag	Magnus			
7 Freitag	Gratus		gewitterhaft	Fest der Diözese Aosta Fest der Autonomen Region des Aostatales
8 Samstag	Mariä Geburt			
9 Sonntag	Egidi, Lilly			
10 Montag	Edgar			
11 Dienstag	Felix, Regula			
12 Mittwoch	Tobias			
13 Donnerstag	Hektor			
14 Freitag	Notburga		zuweilen	
15 Samstag	Roland		neblig	
16 Sonntag	Euphemia			
17 Montag	Lambert			
18 Dienstag	Rosa			
19 Mittwoch	Januarius		Regen	
20 Donnerstag	Eustachius			Herbstanfang - Tag - und Nacht gleiche
21 Freitag	Matthäus			
22 Samstag	Moritz			
23 Sonntag	Thekla		neblig	
24 Montag	Gerhard			
25 Dienstag	Kleophas			
26 Mittwoch	Cyprian			
27 Donnerstag	Gothelf		Regen	
28 Freitag	Wenzel			
29 Samstag	Michael			Alpabfahrt
30 Sonntag	Hieronimus			

Die Kunst und das Handwerk
L'arte e l'artigianato



Zur Herstellung handwerklicher Produkte werden zwar wieder Holz und Stein gebraucht, aber auch sanfte Farben und geschickte Frauenhände.
Per diletto ancora uso di legno e pietra, ma anche di delicati colori e di abili mani femminili.



Oktober • Ottobre • Ottobre



skrüpiunh - schkorpioan

1 Montag	Remigius			
2 Dienstag	Leodegard			
3 Mittwoch	Ewald		trüb	
4 Donnerstag	Franz		☿	
5 Freitag	Placidus			
6 Samstag	Angela		neblig	Vieh Jahrmarkt in Gressoney-Saint-Jean
7 Sonntag	Judith			
8 Montag	Pelagius	☾		
9 Dienstag	Dionysius			
10 Mittwoch	Gideon			
11 Donnerstag	Burkhard			
12 Freitag	Wilfried	☾		
13 Samstag	Koloman			
14 Sonntag	Hedwig			
15 Montag	Theresia	☼	Tage	
16 Dienstag	Gallus			
17 Mittwoch	Justus	♀		
18 Donnerstag	Lukas	☾		
19 Freitag	Ferdinand			
20 Samstag	Wendelin			
21 Sonntag	Ursula		Regen	
22 Montag	Kordula	☾		
23 Dienstag	Maximus			
24 Mittwoch	Salome			
25 Donnerstag	Krispin			
26 Freitag	Armand		zuweilen	
27 Samstag	Sabine			
28 Sonntag	Simon, Judas			
29 Montag	Narziss	☺		
30 Dienstag	Alois		Nebel	
31 Mittwoch	Wolfgang	☿		

Die Sprichwörter und die Gedichte

I proverbi e le poesie

Gressoney:
Géeld verlòret, wenég verlòret.
Er verlòret, béll verlòret.
Aluet verlòret, alz verlòret.

Issime:
Waster neüt an Groat,
wenn't ne neüt mascht troa.

„Jedes Lesen hilft im Leben“. Die Weisheit der Sprichwörter, die Gefühle der Gedichte und das Heimweh des Issimer Auswanderers und der jungen Sonnenanbeterin aus Gressoney kommen hier zum Ausdruck.
“Ogni lettura aiuta nella vita”
-Espressioni di arguzia nei proverbi e di sentimento nelle poesie, nella nostalgia dell'emigrante di Issime e nell'inno al sole della giovane gressonara.



Issime
Pirubek
Wi Houfara, wëit, i mitsch
in anner Ljöit: a Stukh
Bruat un Chiesch im Sakh,
un mussun loan Wëiber un
Chind un Eji, um n'en muan
troan a söiri Gelt un Spëis,
un sua pschitz noch höit!

Gressoney
Där liäbo sonno
Liäbe sonno, schin ensch enz heärs,
Schin ensch enz hus o schin ensch enz läbä!
En ensche taga volle wéärch
Brenge dis liächt ou z'herrgottsch sägä.



November • Novembre • Novembre



gschézt - gschützt

1	Donnerstag	Aller Heiligen				
2	Freitag	Aller Seelen				
3	Samstag	Theophil			sonnig	
4	Sonntag	Sigismund				
5	Montag	Malachias				
6	Dienstag	Leonard				
7	Mittwoch	Florentin			Nebel	
8	Donnerstag	Klaudius				
9	Freitag	Theodor				
10	Samstag	Thaddäus				
11	Sonntag	Martin				
12	Montag	Emil				
13	Dienstag	Bricchus				
14	Mittwoch	Friedrich			kühl	
15	Donnerstag	Leopold				
16	Freitag	Otmar				
17	Samstag	Bertold				
18	Sonntag	Eugen				
19	Montag	Elisabeth				
20	Dienstag	Edmond				
21	Mittwoch	Kolumban				
22	Donnerstag	Cäcilia			mild	
23	Freitag	Klemens				
24	Samstag	Chrysogonus				
25	Sonntag	Katharina				1982: Gründund des Walser Kulturzentrums
26	Montag	Konrad				
27	Dienstag	Geremias				
28	Mittwoch	Jeremias			Witterung	
29	Donnerstag	Agrikola			Schnee	
30	Freitag	Andreas				

Das Gesang - - Il canto

Wi a Hirt

Larghetto tranquillo

Wi a hirt tagsch an nachtsch, tuescht n'ündsch hü - ten; kres-dinsch
wüscht n'ündsch van alz was war bei-tun: gu-ti was-sé-ri tün n'ündsch a'n-
-tu - sten; un sehlen wei - di sein z'en - sen woa d'poschtscht.

Enz Lied

Allegro vivace e marcato (in uno)

Wenn sib - ber al - le oie - me tie - ber tan - zen sin -
-ge, ta - tan - so, sin - ge, ta -
sib - ber hock - tö - ge, Wenn bei - ber grin - gel,
tan - zot, glio - diot, tie - ber la - che
kam - ber trin - ge, na na - so gried



“...schliesset das Jesulein
ins Herz hinein!”

So Pol.

Got - tes Gnad - - viel

Jahr be - wah - re Eu - ern - Leib - und - Seel ge - sund!

„Unser Gesang“ der Gressoneyer, der Gesang des Hirten aus Issime und andere Lieder,
die menschliche Beziehungen und religiöse Gefühle begleiten.
“Il nostro canto” dei gressonari, il canto del pastorello di Issime e altri che
accompagnano rapporti umani e sentimenti religiosi.



Dezember • Dicembre • Décembre



steinbock - steinbockh

1 Samstag	Eligius	☿	Tage	
2 Sonntag	1.Advent Xavier	☿		
3 Montag	Luzius	♌	kühl	
4 Dienstag	Barbara	♌		
5 Mittwoch	Abigail	♍		Die Kinder erwarten den Heiligen Nikolaus und seine Geschenke
6 Donnerstag	Nikolaus	♍ ☾		Heilige Messe in Lomattò
7 Freitag	Agatha	♎		
8 Samstag	Mariä Empfängnis	♎		
9 Sonntag	2.Advent, Valeria	♏		
10 Montag	Walter	♏	Schnee	
11 Dienstag	Damasius	♐ ☿ ☾		
12 Mittwoch	Ottilia	♐		
13 Donnerstag	Luzia	♐ ☼		
14 Freitag	Nikasius	♐		
15 Samstag	Abraham	♐ ☾		
16 Sonntag	3.Advent Adelheid	♑		
17 Montag	Lazarus	♑	mild	
18 Dienstag	Wunibald	♑		
19 Mittwoch	Nemesius	♑		
20 Donnerstag	Achilles	♑ ☾		
21 Freitag	Thomas	♑		Winteranfang - kürzester Tag
22 Samstag	Florin	♑		
23 Sonntag	4.Advent, Dagobert	♑		
24 Montag	Adam und Eva	♑ ☿	hell aber kalt	
25 Dienstag	Weihnachten	♑		
26 Mittwoch	Stephan	♑		
27 Donnerstag	Johannes	♑		
28 Freitag	Kindleintag	♑ ☺		
29 Samstag	Jonathan	♑		
30 Sonntag	David	♑		
31 Montag	Silvester	♑		

Aostataler Walserkulturzentrum: Gründung, Aktivitäten Centro Studi e Cultura Walser della Valle d'Aosta: Fondazione, attività

26 November 1982: Gründung in Gressoney Saint Jean des Walser-Kulturzentrums,
mit Sitz im Gemeindehaus.

26 Novembre 1982: Fondazione a Gressoney Saint Jean del Centro Studi e Cultura Walser

Gründer-Fondatori: Irene André, Alice Barell, Ugo Busso, Franco Camisasca, Sabino Consol, Leo Curta, Bruno Favre, Alberto Linty, Augusto Linty, Guido Linty, Erwin Monterin, Ugo Peretto, Edmondo Ronco, Eugenio Squindo, Caio Vincent, Enrico Welf.

Präsidenten-Presidenti: Augusto Linty (1982-1987), Enrico Welf (1987-1999); Elide Squindo (1999-2006); Vittorio De La Pierre (2006-).

17 Juni 1992: Gründung der Spetialisierten Walserbibliothek.

17 Giugno 1992: Fondazione della Biblioteca Specializzata Walser.

Führung direkt vom Zentrum bis zum 2005, nacher durch Vereinbarung mit den Gressoney Gemeinden, mit Recht auf einen Vertreter des Zentrums in der Bibliothekenkommission.

Gestione diretta del Centro fino al 2005, poi attraverso convenzione con i Comuni di Gressoney, con diritto ad un rappresentante del Centro nella Commissione delle Biblioteche.

1993 Teilnahme an der Zusammenkunft zum Projekt eines örtlichen Walsermuseums.

Partecipazione all'incontro per il progetto di un museo walser locale.

2001 Ausarbeitung der Fahne mit dem Wappen des Zentrums.

Elaborazione della bandiera con stemma del Centro.

2010 Verwirklichung der Site Web.

Realizzazione del sito web.

Veröffentlichungen-Pubblicazioni Direkt oder durch Mitarbeit Dirette o in collaborazione

1986 Gressoney e Issime - I walser in Valle d'Aosta.

1986-1897-1898-1990 Raccolta di scritti del Prof. Umberto Monterin, e Mostra.

1987 «Der stadel» in der walserkultur - «Le stadel» dans la culture walser e Mostra.

1988 Greschòneytitsch - Würterbuch - vocabolario italiano-tedesco-titsch.

D'Eischemtöitschu - Wörterbuch-vocabolario italiano-tedesco-töitschu.

1988 Zwei Wörterbücher Inversion - Inversione dei due vocabolari.

1988 Cultura dell'alimentazione a Gressoney: - Cultura dell'alimentazione a Issime.

1989 Gressoney e la Regina Margherita, e Mostra.

1990 Religiosità domestica e popolare delle Comunità walser della Valle d'Aosta, e Mostra.

1991 IRRE con Elide Squindo - Éch léré titsch.

1991 IRRE con Elide Squindo - Ich lerne töitschu.

1991 Canzoniere di Gressoney e di Issime - Liederbuch von Gressoney und Issime.

1991 Z'heft vòn San Kloas.

1991 La montagna di ghiaccio, e Mostra.

1992 Costumi ed abbigliamento nella tradizione walser, e Mostra.

1993 Paolo Sibilla, Scambi e trasferimenti fra commercio e cultura nell'arco alpino occidentale - Atti di Convegno.

1993 IRRE - Gabriella Mania Gamba - Arbeitsheft 1.

1994 Valentin Curta - Gressoney einst und jetzt.

1995 Orizzonti di Poesia.- Mundarttexte aus Gressoney und Issime.

1996 Artisti Walser, e Mostra.

1998 Videocassetta del XIII Walsertreffen a Gressoney e Issime.

1999 Peter Zürer - Sprachinseldialekte.

1999 Brochure in memoria di-zur Erinnerung an Alys Barell, Lehrerinn-insegnante.

2001 Alberto Maiocco - Ville e dimore a Gressoney tra Ottocento e Novecento.

2002 Giovanni Thumiger - Die Krämer. In italiano e in tedesco.

2003 Humbert Litschgj - L'emigrazione dei mercanti gressonari verso la Svizzera a partire dal XV secolo- Einwanderung der Krämer vòn Gressoney in die Schweiz seit den XV Jahrhundert.

2003 Enrico Tognan, Alessandro Liviero - Alamans

2003 Eugenio Squindo, T. e F. Lisco - Gressoney Racconti e tradizioni della valle dell'oro.

2004 «Hie de chésch, Saperi dell'alpe», e Mostra.

2005 Laura Bassi Guindani, Milena Clemente Beck Peccoz - Méttelteil – 1821-1947 – Storia di una scuola di montagna.

2005 Eugenio Squindo - Pascoli e alpeggi protagonisti a Gressoney, em grònd òn òf der alpò.

2006 Eugenio Squindo - Gressoney-La-Trinité - Oberteil: d'grössò klòckò litt éschtt gmeindroat.

2007 Spréchwörte òn gseitè òf titsch vòn Greschòney.

2008 Binta e Violet - D'hax Binta.

2008 Vittorio De La Pierre - Le feste della tradizione walser, in «La Fête en mouvement dans l'arc alpin occidental».

2009 Peter Zürer - Dialetti walser in contesto plurilingue.

2009 Gabriella Mania - «La promozione della cultura walser» e Vittorio De La Pierre – intervento – in «Giovanni Pezzoli, un homme d'Education e de Culture».

2009 De boum woa hät welle flécke - Dan baum das het wélljen vlückhj, in «De boum vòn de Sproache» di Paola Neyroz.

2009 Vittorio De La Pierre - parte in titsch di «Conta le conte de l'alpage».

2009 Laura Bassi Guindani, Milena Clemente Beck Peccoz – Tschössil 1742-1971, Gressoney, storia di un'antica scuola di montagna.

2010 Eugenio Squindo - Gressoney, onderteil mettelteil, z'walser héers

2010 I Walser della Valle del Lys – Breve guida alla loro visita – Kurzer Führer für Ihren Besuch.

2010 Vittorio De La Pierre - «Salvaguardia della lingua e della cultura walser» in occasione del Convegno «Homines dicti Walser» al forte di Bard, e Mostra.

2010 Marco Angster - «Il questionario e i test» in «Scrivere tra i Walser, pratica di politica Linguistica».

2011 I Walser della Valle del Lys – Petit Guide pour votre visite – Quick guide for your visit.

2011 Vittorio De La Pierre - Parte in titsch in «Tieré wò wèssen was wellensch».

2011 Gruppo di lavoro, Sportello linguistico - Parte in titsch nel DVD Pimpa, En bsòndere hònn.

2011 Gruppo di lavoro – Ortsnomna vòn Greschòney – Toponimi di Gressoney

Alle Jahre: Walser Kalender – Ogni anno: Calendario walser

Verschiedene Aktivitäten - Attività varie.

1998: Veranstaltung-organizzazione des XIII Walsertreffene in Gressoney-Issime.

Alle drei Jahre-ogni tre anni: Veranstaltung-organizzazione der Teilnahme an den Walsertreffen.

Teilnahme an - Partecipazione a: in Aosta, «Le déficit de la médiation culturelle dans les Alpes» (2009); «giornata della lingua madre», mit stand (2010); Zusammenkunft «Politiche linguistiche» (2009); «Festival des Peuples Minoritaires» mit stand (2010 e 2011); **an** mehreren Projekten: Pax linguis con DVD, Interreg (Walseralps - Capacities - Ekomuseum), «Parterianat Comenius Regio», «Per un ortografia delle lingue walser» (Formazza, 2010). Teilnahme als **Mitglied** an die Aktivitäten des Einheitskomitees der Historischen deutschen Sprachinseln in Italien.

Partecipazione in qualità di **Membro** alle attività del Comitato Unitario delle Isole storiche linguistiche germaniche in Italia.

Mitarbeit mit den Schulinstitutionen (verschiedene Leistungen, Materialkäufe, Geschenk deutschen Wörterbücher), mit der Aostataler Universität und mit dem Goethe-Institut.

Collaborazione con le Istituzioni scolastiche (prestazioni varie, acquisto materiali, dono di vocabolari tedeschi agli studenti), con l'Università della Valle d'Aosta e con il Goethe-Institut.

Mitarbeit mit den Gemeinden Sprachtüren, haupsächlich zur Bücher-DVD-CDproduktion.

Collaborazione con gli sportelli linguistici comunali, soprattutto per produzione di libri-DVD-Cd.

